

EA264**Tagi, il principe della zona costiera del Carmelo, al re d'Egitto***Recto*

- 1 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 2 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 3 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 4 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 5 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 6 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 7 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 8 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 9 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 10 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 11 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 12 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 13 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

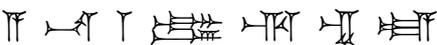
Verso

- 14 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 15 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 16 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 17 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 18 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 19 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 20 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 21 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 22 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 23 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 24 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏
 25 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏 𓏏

EA264

Tagi, il principe della zona costiera del Carmelo, al re d'Egitto

Recto

1 

a- na m šar₃- ri EN- ia

ana šarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 

um- ma m Ta- gi IR₃- ka

umma ^mTagi ardi-ka

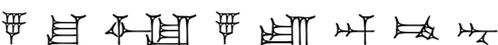
il messaggio di Tagi, tuo servo:

3 

a- na GIR₃. MES m šar₃- ri EN- ia

ana šēpī ^mšarri bēli-ja

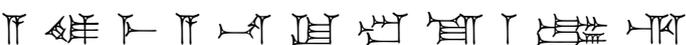
«Ai piedi del re, mio signore,

4 

7- šu u₃ 7- ta- an am- qut

sebī-šu u šibitān amqut

sette volte e sette volte sono caduto!

5 

a- mur- mi₃ a- na- ku IR₃ ša m šar₃- ri

amur-mi anāku ardu ša ^mšarri

Ecco, io sono il servo del re

6 

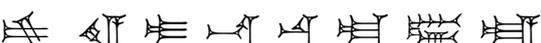
u₃ bu- i- ti₇ pu- ħi- ir

u bu'iti puḥḥir

e ho cercato di organizzare

bu'iti : coniugazione suffisso del tema D *bu'û* “cercare” (CAT2 286-287, 311)

puḥḥir : stato costruito dell'infinito D di *paḥāru* “to assemble, to congregate (intr.)”; D *puḥḥuru* “to gather, collect (tr.)” (CAD_P 28a-32a; CAT2 380)

7 

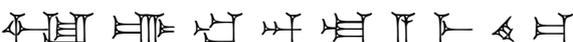
KASKAL.ḤA₂ i- na qa- at ŠEŠ- ia

ḥarrāni ina qāt aḥi-ja

delle carovane sotto l'autorità di mio fratello,

ina qāt : vedi CAT3 56)

aḥu : forse da intendere “collega”, in base al parallelo di EA264.21-22

8 

u₃ u₂- ba- an la- a me ħi- iṣ

u ubān lā meḥiṣ

ma per un pelo non è stato ucciso.

ubān : stato assoluto di *ubānu* “dito”, “finger; fingerbreadth”, usato con il valore idiomatico “(by) a finger (width)”, ossia “scarcely, barely”, corrispondente al nostro “per un pelo” (CAT1 178-179; CAT3 9; CAD_U-W 8b “he was almost killed”)

meḥiṣ : permansivo (coniugazione suffisso) G di *maḥāṣu* “colpire” (CAT2 306)

9

la- a i- le- u₂ uš- šir₄

lā ile’’û uššir

Io non riesco a mandare

ile’’û : imperfetto WSem G, prima pers. sing. (CAT2 330)

uššir : stato costruito dell’infinito D di (w)uššuru (CAT2 380); cfr. *lā-mi ile’’û uššar* in EA126.7

10

KASKAL.ḤA₂- ia a- na m šar₃- ri EN- ia

ḥarrāni-ja ana ^mšarri bēli-ja

le mie carovane al re, mio signore.

11

u₃ ša- al LU₂. MEŠ MAŠKIM₂- ka

u šāl ^{amēlū}rābiṣī-ka

Così chiedi ai tuoi commissari

12

šum- ma la u₂- ba- an la- a me- ḥi- iṣ

šumma lā ubān lā meḥiṣ

se non è per un pelo che non è stato ucciso

13

ŠEŠ- ia ša- ni- tam

aḥū-ja šanītam

mio fratello! Inoltre,

Verso

14

a- mur ni- nu a- na mu- ḥi- ka₄

amur nīnu ana muḥḥi-ka

ecco, (quanto a) noi, verso te

15

2 IGI- ia šum- ma ni- tel- li₂

šina īnā-ja šumma nitelli

sono i miei due occhi; sia che saliamo

šumma ... šumma : “either ... or” (CAD_Š3 278a)

nītelli : presente Gt di *elû* “salire” (CAT2 84), che sostituisce l’imperfetto WSem (CAT3; si noti il tono poetico in questo passaggio, scritto in accadico standard)

16 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨
 a- na AN \ ša- me- ma šum- ma
 ana šamê-ma šumma
al cielo, sia che

17 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 nu- ra- ad i- na er- še2- ti7
 nurrad ina eršeti
scendiamo nell’Ade,

nurrad : presente G di (w)arādu “scendere”
 eršetu : propriamente “terra”

18 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 u₃ SAG. DU- nu \ ru- šu- nu
 u rēš-nu \ rūšu-nu
allora la nostra testa \ nostra testa

rūšu : “head (WSem. word)” (CAD_R 432b); “la nostra testa”, metonimia per “noi; la nostra vita”. La lettura rēšu, e non *qaqqadu*, è suggerita da questa glossa

19 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 i- na qa- te- ka u₃ an- nu- u₂
 ina qātē-ka u annû
è nelle tue mani. Ed ecco,

20 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 i- na- an- na bu- i- ti7 uš- šir₄
 inanna bu’iti uššir
ora ho cercato di mandare

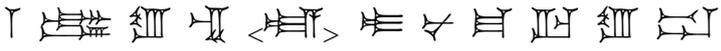
21 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 KASKAL.ĤA₂- ia i- na qa- at
 ĥarrāni-ja ina qāt
le mie carovane sotto l’autorità

22 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 LU₂ tap- pi₂- ia a- na m šar₃- ri
 LU₂tappī-ja ana mšarri
del mio collega al re,

tappû : “partner, colleague, friend, companion” (CAD_T 184b-190a); cfr. EA113.30; EA120.45

23 𐎠 𐎡 𐎢 𐎣 𐎤 𐎥 𐎦 𐎧 𐎨 𐎩 𐎪 𐎫 𐎬 𐎭
 \ EN- ia u₃ yi- il₃- ma- ad
 \ bēli-ja u yilmad
mio signore. Così che sappia

yilmad : precativo WS G di lamādu

- 24 
 m šar₃- ru EN- ia i- nu- ma ur- ru- du
 mšarru bēli-ja inūma urrudu
il re, mio signore, che io servo

urrudu : imperfetto WS D di *arādu* “servire”; D *urrudu*, stesso significato (CAT2 149); cfr. *urradu* in EA257.18

- 25 
 m šar₃- ra u₃ i- na- ša- ru
 mšarra u inaššaru
il re e sto in guardia».

inaššaru : imperfetto WS G di *našāru*

EA264

Tagi, il principe della zona costiera del Carmelo, al re d'Egitto

(1-4) *Al re, mio signore, il messaggio di Tagi, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto!*

(5-13) *Ecco, io sono il servo del re e ho cercato di organizzare delle carovane sotto l'autorità di mio fratello, ma per un pelo egli non è stato ucciso! Io non riesco a mandare le mie carovane al re, mio signore. Così chiedi ai tuoi commissari se non è per un pelo che mio fratello non è stato ucciso!*

(13-19) *Inoltre, ecco, (quanto a) noi, i miei due occhi sono rivolti a te; sia che saliamo al cielo, sia che scendiamo nell'Ade, allora la nostra testa è nelle tue mani.*

(19-25) *Ed ecco, ora ho cercato di mandare al re, mio signore, le mie carovane, sotto l'autorità del mio collega. Così che sappia il re, mio signore, che io servo il re e sto in guardia».*